**fișa disciplinei**

**Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)**

**2025-2026**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București |
| 1.2 Facultatea | **Teologie, Litere, Istorie și Arte** |
| 1.3 Departamentul | **Limbi Străine Aplicate** |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | **Filologie** |
| 1.5 Programul de studii universitare | **Limbaje specializate și traducere asistată de calculator** (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | **Master** |
| 1.7 Limba de predare | **Română** |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | - | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | lect.univ.dr. Carmen Bîzu | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob |
| 2.8 Categoria formativă | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.1.I.Ob.22 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | | 0 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | | 0 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 118 |
| Tutorat | | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **122** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **150** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **6** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare. |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | - |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului juridic.

**Obiective specifice**:

- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;

- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;

- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul juridic;

- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt:

**CP2**. Traduce texte ( 2 ECTS)

**CP4**. Verifică traduceri( 2 ECTS)

**CP6**. Utilizează traducerea asistată de calculator( 2 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.  C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.  C6. Studentul/absolventul descrie Funcționalități și utilizări ale instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools), inclusiv memorie de traducere, glosare și baze terminologice. |
| **Abilități** | A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.  A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.  A6. Studentul/absolventul operează programe de traducere asistata de calculator (CAT) pentru a facilita procesele de traducere lingvistică. |
| **Responsabilitate și autonomie** | RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.  RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.  RA6. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în utilizarea instrumentelor de traducere și localizare, alegând soluțiile tehnologice adecvate contextului și obiectivelor proiectului de traducere. |

**8. Metode de predare**

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză)**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia juridică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului juridic în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii juridice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor juridice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere juridică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere juridică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit. | 4 |
| 2. | Les acteurs de la vie juridique | 4 |
| 3. | L’organisation du système juridique français et les procédures judiciaires | 4 |
| 4. | Le droit civil, le droit de famille | 4 |
| 5. | Le droit de la propriété intellectuelle | 4 |
| 6. | Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrence | 4 |
| 7. | Le droit pénal | 4 |
|  | **Total:** | **28** |
| Bibliografie:  Bîzu, C., *Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba franceză*), suport de curs electronic, 2025  Benoit, F., avec la collab. d’O. Benoit, *Pratique de l'écrit juridique et judiciaire*, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017  Cornu, Gérard, dir, *Vocabulaire juridique*, 12e éd, Paris, Presses universitaires de France, 2018  Guidère, M., *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain*, Louvain-la-Neuve, Edition de Boeck, 2016  Lerat, P.,*Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017  Mailhot, L., *Les bons mots du civil et du pénal. Dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015  <http://atilf.atilf.fr>  [www.granddictionnaireterminologique.com](http://www.granddictionnaireterminologique.com)  <https://www.encyclopedie-energie.org>  <http://www.le-fos.com/historique-2.html>  <http://www.techdico.com/>  [www.techniques-ingenieur.fr](http://www.techniques-ingenieur.fr)  <http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  <https://iate.europa.eu> | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | Activitate de seminar | Evaluare orală | 40% |
| Temă de casă | Evaluare orală | 10% |
| Evaluare finală | Evaluare scrisă | 50% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Obținerea a 50% din punctajul total. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  24.09.2025 | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
|  |  | Lect.univ.dr. Carmen Bîzu |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf.univ.dr. Laura Cîțu  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |